Jhn

Chapter 2

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1

Καὶ	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	τρίτῃ	γάμος	ἐγένετο	ἐν	Κανὰ	τῆς	Γαλιλαίας,
Ve	–o	günde	–o	üçüncü	düğün	oldu	–Kana'da	Kana'da	–o	Celile'nin
G2532	G3588	G2250	G3588	G5154	G1062	G1096	G1722	G2580	G3588	G1056

καὶ	ἦν	ἡ	μήτηρ	τοῦ	Ἰησοῦ	ἐκεῖ.
ve	idi	–o	annesi	–o	İsa'nın	orada
G2532	G1510	G3588	G3384	G3588	G2424	G1563

> İki gün sonra Celilenin Kana köyünde bir düğün vardı. İsanın annesi de oradaydı.

2

ἐκλήθη	δὲ	καὶ	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	εἰς	τὸν
çağrıldı	ama	da	–o	İsa	ve	–o	öğrencileri	O'nun	–için	–o
G2564	G1161	G2532	G3588	G2424	G2532	G3588	G3101	G0846	G1519	G3588

γάμον.	
düğüne	
G1062	

> İsayla şakirtleri de düğüne davetliydi.

3

καὶ	ὑστερήσαντος	οἴνου,	λέγει	ἡ	μήτηρ	τοῦ	Ἰησοῦ	πρὸς	αὐτόν,	Οἶνον
ve	bittiğinde	şarabın	diyor	–o	annesi	–o	İsa'nın	–ona	O'na	Şarapları
G2532	G5302	G3631	G3004	G3588	G3384	G3588	G2424	G4314	G0846	G3631

οὐκ	ἔχουσιν.
–değil	yok
G3756	G2192

> Düğünün ortasında şarap tükendi. Bunun üzerine annesi İsaya, “Şarapları kalmadı” dedi.

4

καὶ	λέγει	αὐτῇ	ὁ	Ἰησοῦς,	Τί	ἐμοὶ	καὶ	σοί,	γύναι?	οὔπω	ἥκει
ve	diyor	ona	–o	İsa	Ne	bana	ve	sana	kadın	henüz–değil	geldi
G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G5101	G1473	G2532	G4771	G1135	G3768	G2240

ἡ	ὥρα	μου.
–o	saatim	benim
G3588	G5610	G1473

> İsa, “Anne, bunu neden bana söylüyorsun? Benim zamanım daha gelmedi” dedi.

5

λέγει	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	τοῖς	διακόνοις,	Ὅ	τι	ἂν	λέγῃ	ὑμῖν,
diyor	–o	annesi	O'nun	–o	hizmetkârlara	Her	ne	–eğer	söylerse	size
G3004	G3588	G3384	G0846	G3588	G1249	G3739	G5100	G0302	G3004	G4771

ποιήσατε.	
yapın	
G4160	

> Annesi ise hizmetkârlara, “Size ne derse yapın” dedi.

6

ἦσαν	δὲ	ἐκεῖ	λίθιναι,	ὑδρίαι	ἓξ,	κατὰ	τὸν	καθαρισμὸν	τῶν
idiler	ama	orada	taştan	su–küpleri	altı	–göre	–o	arınma	–o
G1510	G1161	G1563	G3035	G5201	G1803	G2596	G3588	G2512	G3588

Ἰουδαίων,	κείμεναι,	χωροῦσαι	ἀνὰ	μετρητὰς	δύο	ἢ	τρεῖς.
Yahudiler'in	duran	alan	–her–biri	ölçek	iki	veya	üç
G2453	G2749	G5562	G0303	G3355	G1417	G2228	G5140

> Orada taştan yapılmış altı su küpü duruyordu. Yahudiler bu suyu temizlikle ilgili dini kaideleri yerine getirmek için kullanırlardı. Bu küplerin her biri seksen ile yüz yirmi litre su alırdı.

7

λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Γεμίσατε	τὰς	ὑδρίας	ὕδατος.	καὶ	ἐγέμισαν
diyor	onlara	–o	İsa	Doldurun	–o	su–küplerini	suyla	ve	doldurdular
G3004	G0846	G3588	G2424	G1072	G3588	G5201	G5204	G2532	G1072

αὐτὰς	ἕως	ἄνω.
onları	–kadar	yukarıya
G0846	G2193	G0507

> İsa hizmetkârlara, “Küpleri suyla doldurun” dedi. Bunun üzerine küpleri ağızlarına kadar doldurdular.

8

καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἀντλήσατε	νῦν	καὶ	φέρετε	τῷ	ἀρχιτρικλίνῳ.	οἱ
ve	diyor	onlara	Şimdi–çekin	şimdi	ve	götürün	–o	baş–hizmetkâra	–onlar
G2532	G3004	G0846	G0501	G3568	G2532	G5342	G3588	G0755	G3588

δὲ	ἤνεγκαν.
ama	götürdüler
G1161	G5342

> Ardından yine hizmetkârlara, “Şimdi küplerden biraz su alıp düğün reisine götürün” dedi. Hizmetkârlar İsanın dediğini yaptılar.

9

ὡς	δὲ	ἐγεύσατο	ὁ	ἀρχιτρίκλινος,	τὸ	ὕδωρ	οἶνον	γεγενημένον,	καὶ
zaman	ama	tattı	–o	baş–hizmetkâr	–o	suyu	şarap	olmuş	ve
G5613	G1161	G1089	G3588	G0755	G3588	G5204	G3631	G1096	G2532

οὐκ	ᾔδει	πόθεν	ἐστίν,	οἱ	δὲ	διάκονοι	ᾔδεισαν	οἱ	ἠντληκότες
–değil	bilmiyordu	nereden	–dır	–o	ama	hizmetkârlar	biliyorlardı	–o	çekenler
G3756	G1492	G4159	G1510	G3588	G1161	G1249	G1492	G3588	G0501

τὸ	ὕδωρ,	φωνεῖ	τὸν	νυμφίον	ὁ	ἀρχιτρίκλινος,
–o	suyu	çağırıyor	–o	damadı	–o	baş–hizmetkâr
G3588	G5204	G5455	G3588	G3566	G3588	G0755

> Düğün reisi hizmetkârların kendisine getirdiği suyu tattı; su şarap olmuştu. Şarabın nereden geldiğini bilmiyordu, ancak küpten su alan hizmetkârlar biliyorlardı. Düğün reisi damadı çağırıp

10

καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Πᾶς	ἄνθρωπος	πρῶτον	τὸν	καλὸν	οἶνον	τίθησιν,	καὶ
ve	diyor	ona	Her	adam	önce	–o	iyi	şarabı	koyar	ve
G2532	G3004	G0846	G3956	G0444	G4412	G3588	G2570	G3631	G5087	G2532

ὅταν	μεθυσθῶσιν,	τὸν	ἐλάσσω;	σὺ	τετήρηκας	τὸν	καλὸν	οἶνον
zaman	sarhoş–olduklarında	–o	daha–kötüsünü	sen	sakladın	–o	iyi	şarabı
G3752	G3184	G3588	G1640	G4771	G5083	G3588	G2570	G3631

ἕως	ἄρτι.
–kadar	şimdi
G2193	G0737

> şöyle dedi: “Herkes önce en iyi şarabı sunar, misafirlerin gönlü hoş olunca da ucuz şarabı sunar. Fakat sen en iyi şarabı bu ana kadar saklamışsın.”

11

Ταύτην	ἐποίησεν	ἀρχὴν	τῶν	σημείων,	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	Κανὰ	τῆς
Bunu	yaptı	başlangıcı	–o	işaretlerin	–o	İsa	–Kana'da	Kana'da	–o
G3778	G4160	G0746	G3588	G4592	G3588	G2424	G1722	G2580	G3588

Γαλιλαίας,	καὶ	ἐφανέρωσεν	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ;	καὶ	ἐπίστευσαν	εἰς	αὐτὸν
Celile'nin	ve	açıkladı	–o	yüceliğini	O'nun	ve	inandılar	–içine	O'na
G1056	G2532	G5319	G3588	G1391	G0846	G2532	G4100	G1519	G0846

οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.
–o	öğrencileri	O'nun
G3588	G3101	G0846

> Celilenin Kana köyünde meydana gelen bu olay, İsanın yaptığı alâmetlerin ilkidir. İsa bu alâmet sayesinde ululuğunu gösterdi; şakirtleri de Ona iman ettiler.

12

Μετὰ	τοῦτο	κατέβη	εἰς	Καφαρναοὺμ,	αὐτὸς	καὶ	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	καὶ
Sonra	bunun	indi	–içine	Kefarnahum'a	Kendisi	ve	–o	annesi	O'nun	ve
G3326	G3778	G2597	G1519	G2584	G0846	G2532	G3588	G3384	G0846	G2532

οἱ	ἀδελφοὶ	[αὐτοῦ],	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	καὶ	ἐκεῖ	ἔμειναν	οὐ
–o	kardeşleri	O'nun	ve	–o	öğrencileri	O'nun	ve	orada	kaldılar	–değil
G3588	G0080	G0846	G2532	G3588	G3101	G0846	G2532	G1563	G3306	G3756

πολλὰς	ἡμέρας.
çok	günler
G4183	G2250

> Bundan sonra İsa, annesi, kardeşleri ve şakirtleriyle birlikte Kefarnahuma gitti, orada birkaç gün kaldı.

13

Καὶ	ἐγγὺς	ἦν	τὸ	πάσχα	τῶν	Ἰουδαίων,	καὶ	ἀνέβη	εἰς	Ἱεροσόλυμα
Ve	yakındı	idi	–o	Fısıh	–o	Yahudiler'in	ve	çıktı	–içine	Yeruşalim'e
G2532	G1451	G1510	G3588	G3957	G3588	G2453	G2532	G0305	G1519	G2414

ὁ	Ἰησοῦς.
–o	İsa
G3588	G2424

> Yahudilerin Fısıh Bayramı yaklaşıyordu. İsa bu bayramı kutlamak için Kudüse gitti.

14

καὶ	εὗρεν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	τοὺς	πωλοῦντας	βόας	καὶ	πρόβατα
ve	buldu	–tapınakta	–o	tapınakta	–o	satanları	öküzleri	ve	koyunları
G2532	G2147	G1722	G3588	G2411	G3588	G4453	G1016	G2532	G4263

καὶ	περιστερὰς,	καὶ	τοὺς	κερματιστὰς	καθημένους.
ve	güvercinleri	ve	–o	para–bozucuları	oturan
G2532	G4058	G2532	G3588	G2773	G2521

> Mabedi ziyareti sırasında dış avluda sığır, koyun ve güvercin satanları, para bozmak için tezgâh açanları gördü.

15

καὶ	ποιήσας	φραγέλλιον	ἐκ	σχοινίων,	πάντας	ἐξέβαλεν	ἐκ	τοῦ	ἱεροῦ,
ve	yaparak	bir–kırbaç	–dan	iplerden	hepsini	kovdu	–dan	–o	tapınaktan
G2532	G4160	G5416	G1537	G4979	G3956	G1544	G1537	G3588	G2411

τά	τε	πρόβατα	καὶ	τοὺς	βόας;	καὶ	τῶν	κολλυβιστῶν	ἐξέχεεν	τὰ
–o	–hem	koyunları	ve	–o	öküzleri	ve	–o	para–bozucuların	döktü	–o
G3588	G5037	G4263	G2532	G3588	G1016	G2532	G3588	G2855	G1632	G3588

κέρματα,	καὶ	τὰς	τραπέζας	ἀνέτρεψεν.
paralarını	ve	–o	masaları	devirdi
G2772	G2532	G3588	G5132	G0396

> İpten bir kamçı yaptı, bütün satıcıları hayvanlarıyla birlikte mabet alanından kovdu. Para bozanların tezgâhlarını devirdi, paralarını etrafa saçtı.

16

καὶ	τοῖς	τὰς	περιστερὰς	πωλοῦσιν	εἶπεν,	Ἄρατε	ταῦτα	ἐντεῦθεν;	μὴ
ve	–o	–o	güvercinleri	satanlara	dedi	Kaldırın	bunları	buradan	–değil
G2532	G3588	G3588	G4058	G4453	G3004	G0142	G3778	G1782	G3361

ποιεῖτε	τὸν	οἶκον	τοῦ	Πατρός	μου	οἶκον	ἐμπορίου.
yapmayın	–o	evini	–o	Baba'mın	benim	ev	ticaretin
G4160	G3588	G3624	G3588	G3962	G1473	G3624	G1712

> Güvercin satanlara, “Bunları buradan kaldırın! Semavî Babamın evini pazar yerine çevirmeyin!” dedi.

17

ἐμνήσθησαν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ὅτι	γεγραμμένον	ἐστίν,	Ὁ	ζῆλος	τοῦ
hatırladılar	–o	öğrencileri	O'nun	ki	yazılmıştır	–dır	–O	gayretim	–o
G3403	G3588	G3101	G0846	G3754	G1125	G1510	G3588	G2205	G3588

οἴκου	σου	καταφάγεταί	με.
evinin	Senin	tüketecektir	beni
G3624	G4771	G2719	G1473

> Bu olay, İsanın şakirtlerine Zeburdaki şu sözleri hatırlattı: “Evin için gösterdiğim gayret beni yakıp tüketecek.”

18

ἀπεκρίθησαν	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Τί	σημεῖον
cevap–verdiler	o–halde	–o	Yahudiler	ve	dediler	O'na	Ne	işaret
G0611	G3767	G3588	G2453	G2532	G3004	G0846	G5101	G4592

δεικνύεις	ἡμῖν,	ὅτι	ταῦτα	ποιεῖς?
gösteriyorsun	bize	ki	bunları	yapıyorsun
G1166	G1473	G3754	G3778	G4160

> Yahudiler, “Bunları hangi yetkiyle yapıyorsun? Bize nasıl bir alâmet göstereceksin?” diye sordular.

19

ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Λύσατε	τὸν	ναὸν	τοῦτον,	καὶ	ἐν
cevap–verdi	İsa	ve	dedi	onlara	Yıkın	–o	tapınağı	bu	ve	–içinde
G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G3089	G3588	G3485	G3778	G2532	G1722

τρισὶν	ἡμέραις	ἐγερῶ	αὐτόν.
üç	günde	kaldıracağım	onu
G5140	G2250	G1453	G0846

> İsa onlara şöyle cevap verdi: “Bu mabedi yıkın, ben onu üç günde yeniden kuracağım.”

20

εἶπαν	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι,	Τεσσεράκοντα	καὶ	ἓξ	ἔτεσιν,	οἰκοδομήθη	ὁ
dediler	o–halde	–o	Yahudiler	Kırk	ve	altı	yılda	inşa–edildi	–o
G3004	G3767	G3588	G2453	G5062	G2532	G1803	G2094	G3618	G3588

ναὸς	οὗτος,	καὶ	σὺ	ἐν	τρισὶν	ἡμέραις	ἐγερεῖς	αὐτόν?
tapınak	bu	ve	sen	–içinde	üç	günde	kaldıracak–mısın	onu
G3485	G3778	G2532	G4771	G1722	G5140	G2250	G1453	G0846

> Yahudiler, “Bu mabedi inşa etmek kırk altı sene sürdü. Sen onu üç günde nasıl kuracaksın?” dediler.

21

ἐκεῖνος	δὲ	ἔλεγεν	περὶ	τοῦ	ναοῦ	τοῦ	σώματος	αὐτοῦ.
O	ama	söylüyordu	–hakkında	–o	tapınağı	–o	bedeninin	O'nun
G1565	G1161	G3004	G4012	G3588	G3485	G3588	G4983	G0846

> İsanın sözünü ettiği mabet kendi bedeniydi.

22

ὅτε	οὖν	ἠγέρθη	ἐκ	νεκρῶν,	ἐμνήσθησαν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ὅτι
zaman	o–halde	dirildi	–dan	ölülerden	hatırladılar	–o	öğrencileri	O'nun	ki
G3753	G3767	G1453	G1537	G3498	G3403	G3588	G3101	G0846	G3754

τοῦτο	ἔλεγεν,	καὶ	ἐπίστευσαν	τῇ	γραφῇ	καὶ	τῷ	λόγῳ	ὃν	εἶπεν
bunu	söylemişti	ve	inandılar	–o	Yazı'ya	ve	–o	söze	ki	söylemişti
G3778	G3004	G2532	G4100	G3588	G1124	G2532	G3588	G3056	G3739	G3004

ὁ	Ἰησοῦς.
–o	İsa
G3588	G2424

> İsa dirilince, şakirtleri Onun bu sözünü hatırladılar. Mukaddes yazılara ve İsanın bu sözüne iman ettiler.

23

Ὡς	δὲ	ἦν	ἐν	τοῖς	Ἱεροσολύμοις	ἐν	τῷ	πάσχα,
Zaman	ama	idi	–Yeruşalim'de	–o	Yeruşalim'de	–Fısıh'ta	–o	Fısıh'ta
G5613	G1161	G1510	G1722	G3588	G2414	G1722	G3588	G3957

ἐν	τῇ	ἑορτῇ,	πολλοὶ	ἐπίστευσαν	εἰς	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,	θεωροῦντες
–bayramda	–o	bayramda	çokları	inandılar	–içine	–o	adına	O'nun	görerek
G1722	G3588	G1859	G4183	G4100	G1519	G3588	G3686	G0846	G2334

αὐτοῦ	τὰ	σημεῖα	ἃ	ἐποίει.
O'nun	–o	işaretlerini	ki	yapıyordu
G0846	G3588	G4592	G3739	G4160

> İsa Fısıh Bayramı için Kudüsteydi; yaptığı alâmetleri gören birçok kişi Ona iman etti.

24

αὐτὸς	δὲ	Ἰησοῦς	οὐκ	ἐπίστευεν	αὐτὸν	αὐτοῖς,	διὰ	τὸ	αὐτὸν
Kendisi	ama	İsa	–değil	güvenmiyordu	kendisini	onlara	–nedeniyle	–o	Kendisi
G0846	G1161	G2424	G3756	G4100	G0848	G0846	G1223	G3588	G0846

γινώσκειν	πάντας.
bilmesinin	hepsini
G1097	G3956

> Fakat İsa niyetlerini bildiği için onlara güvenmedi.

25

καὶ	ὅτι	οὐ	χρείαν	εἶχεν	ἵνα	τις	μαρτυρήσῃ	περὶ	τοῦ
ve	çünkü	–değil	ihtiyacı	vardı	ki	biri	tanıklık–etsin	–hakkında	–o
G2532	G3754	G3756	G5532	G2192	G2443	G5100	G3140	G4012	G3588

ἀνθρώπου,	αὐτὸς	γὰρ	ἐγίνωσκεν	τί	ἦν	ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ.
insan	Kendisi	çünkü	biliyordu	ne	var	–içinde	–o	insanda
G0444	G0846	G1063	G1097	G5101	G1510	G1722	G3588	G0444

> İnsanlar hakkında hiç kimsenin Ona bir şey açıklamasına ihtiyacı yoktu. Çünkü insanların kalplerini ve düşüncelerini biliyordu.